

# HOLTZE'S WÖRTERBÜCHER



SLOWAKISCH - DEUTSCH

Leipzig  
Otto Holtze's Nachfolger

# TASCHENWÖRTERBUCH

der

**SLOWAKISCHEN UND DEUTSCHEN SPRACHE**

mit besonderer Berücksichtigung der

**NEUESTEN RECHTSCHREIBUNG,**

genehmigt mit Erlaß des Ministeriums für  
Schulwesen und Volkskultur in Preßburg

vom 12. Februar 1940, Zahl 541 Präs.

Zusammengestellt von

Gymnasialdirektor Ján Beniač  
und

Professor Josef Maria Seewarth  
deutscher Slawist

I. TEIL

**SLOWAKISCH-DEUTSCH**

Fünfte, gänzlich umgearbeitete Auflage

LEIPZIG 1941

Verlag von Otto Holtze's Nachfolger

Vertrieb für die Slowakei: Slovenské kníhkupectvo,  
Preßburg



# VRECKOVÝ SLOVNÍK

**SLOVENSKEJ A NEMECKEJ REČI**

so zvláštnym zreteľom na

**NAJNOVŠÍ PRAVOPIS,**

schválený výnosom ministerstva školstva  
a národnej osvety v Bratislave zo dňa  
12. februára 1940, č. 541 prez.

Sostavili

Gymnaz. direktor Ján Beniač

a

prof. Jozef Mária Seewarth

nemecký slavista

I. DIEI

## SLOVENSKO-NEMECKÝ

Piate, celkom prepracované vydanie

LEIPZIG 1941

Nákladom Otto Holtze's Nachfolger

Rozpredaj pre Slovensko: Slovenské knihkupectvo,  
Bratislava



Alle Rechte,  
insbesondere das der Übersetzung in  
fremde Sprachen, vorbehalten.

Copyright 1941

by Otto Holtze's Nachfolger, Leipzig.

Druck von Julius Kittls Nachfolger  
in Mähr.-Ostrau.

## Vorbemerkungen.

Alle slowakischen Wörter haben den Hauptton auf der ersten Silbe. Einsilbige Vorwörter ziehen den Ton zurück, d. h. beide Wörter werden wie ein Wort ausgesprochen; z. B. **do** záhrady in den Garten.

ä wird wie ein offenes e - ô wie uo - ia, ie, iu wie ja, je, ju kurz - av wie au - ev wie eu - iv wie iu - ýu wie íu - ov wie ou - uv wie uu - iev wie ieu ausgesprochen.

Bei den Hauptwörtern sind außer der Geschlechtsangabe der Genitiv beigefügt. Bei den slowakischen Zeitwörtern sind die 1. Person Einzahl und die 3. Person Mehrzahl der Gegenwart, nebst dem jeweils zu setzenden Fall angeführt. Alle die Sprachlehre betreffenden (grammatischen) Angaben sind durch kursiv gesetzte sigelartige Abkürzungen wiedergegeben, um sie von dem eigentlichen Text abzuheben.

Sprachwidrige Ausdrücke (Barbarismen) sind nicht fett gedruckt. Neben diesen steht gleich das richtige slowakische Wort.\*)

---

\*) Näheres siehe „Lehrbuch der slowakischen Sprache“, 1., 2. und 3. Teil von Prof. Seewarth. Verlag Č. grafická Unie úč. spol. Prag-Preschau.

## Skratky – Abkürzungen.

- acc.* = Akkusativ, štvrtý pád, Wenfall  
*adv.* = Adverb, príslovka, Umstandswort  
*c.* = cum, s. mit  
*dat.* = Dativ, tretí pád, Wemfall  
*dial.* = Dialekt, nárečie, Mundart  
*f* = Femininum, ženský rod, weibliches Geschlecht  
*gen.* = Genitiv, druhý pád, Wesfall  
*i* = und  
*indecl.* = indeklinabel, neohybné, kann nicht gebeugt werden  
*j* = jemand, niekto  
*js* = jemandes, niekoho  
*jm* = jemandem, niekomu  
*jn* = jemanden, niekoho  
*komp.* = Komparativ, druhý stupeň, zweite Steigerungsstufe  
*m* = Maskulinum, mužský rod, männliches Geschlecht  
*n* = Neutrum, stredný rod, sächliches Geschlecht  
*o.* = oder, alebo  
*pl.* = Plural, množné číslo, Mehrzahl  
*u.* = und, a  
*v.* = viď! siehe!  
*z. B.* = zum Beispiel, na príklad

## Úvod.

Nákladné knihkupectvo Otto Holtze's Nachfolger, Leipzig, prevzalo od firmy Jul. Kittls Nachf. Seewartha prvý slovník slovensko-nemecký a nemecko-slovenský. Pri piatom vydaní podpisuje aj ako zodpovedný spoluautor gymnaziálny direktor Ján Beniač, dlhoročný spolupracovník profesora Seewartha.

Zvláštna pozornosť bola venovaná konštrukciám slovies odchylným od nemčiny, ako najnovšiemu slovenskému pravopisu, ktorý bol schválený ministerstvom školstva a národnej osvety v Bratislave, výnosom zo dňa 12. februára 1940, č. 541 prez., a napokon takzvaným barbarizmom, ako už v prvom vydaní r. 1922 (výrazom nezodpovedajúcim duchu reči) v slovenčine, zatiaľ čo tretie a štvrté vydanie muselo byť vypracované podľa pravidiel vydaných ministerstva školstva a národnej osvety v Prahe, ktoré boli vlastne znešvárnenou slovenčinou.

Nech sa stane táto knižočka užitočnou pomôckou každému, kto sa chce naučiť správnu nemčinu a slovenčinu!

Za doplňujúce a opravujúce návrhy budeme každému povďační.

Z jari 1941.

Ján Beniač  
Jozef Mária Seewarth